

Multilinguisme européen et enseignement supérieur : l'expérience du programme InterCompréhension Européenne (ICE)

Eric Castagne

CIRLEP EA 4299 - Université de Reims Champagne-Ardenne

eric.castagne@univ-reims.fr

<http://logatome.eu/>

Dans la communication présente¹, nous exposerons de manière très synthétique (selon la règle du jeu imposé par les organisateurs) quelques données préliminaires utiles à notre propos. Nous poursuivrons par un exemple d'intégration curriculaire du concept de l'intégration dans le cadre d'un Master professionnel. Et nous concluons sur quelques perspectives.

1. Données préliminaires

L'intercompréhension est l'aptitude à comprendre de multiples langues sans savoir nécessairement les parler. L'intercompréhension permet ainsi de pratiquer une forme de communication ou de dialogue asymétrique dans laquelle chacun s'exprime dans sa langue maternelle tout en comprenant la langue de l'autre.

Le programme ICE (<http://logatome.eu/ice.htm>) présente les objectifs prioritaires suivants :

Mener des recherches théoriques et pluridisciplinaires
sur la compréhension mutuelle des peuples entre eux

+

Développer des applications
qui répondent avec efficacité à des besoins opérationnels

La méthode ICE est une méthode d'éducation simultanée à l'intercompréhension de plusieurs langues apparentées et/ou voisines de la langue maternelle. Un des objectifs de la méthode ICE est le suivant :

Former à une intercompréhension efficace :
6 langues de 2 familles distinctes en moins de 150 heures

¹ Je remercie chaleureusement de leur invitation l'Ambassade de Roumanie et l'Observatoire européen du plurilinguisme.

Grâce aux choix stratégiques initiaux du programme ICE, un schéma de large dissémination est possible. Nous avons déjà réalisé, testé et validé 2 modules :

ICE langues romanes (espagnol, français, italien, portugais, roumain)
ICE langues germaniques (allemand, anglais, néerlandais)

D'autres modules sont déjà en cours de réalisations :

Intercompréhension orale
Intercompréhension spécialisée (pour les entreprises)
Aide à l'éducation de l'intercompréhension (pour les formateurs)

D'autres modules sont déjà en projet :

ICE langues nordiques (danois, norvégien, suédois)
ICE langues slaves (polonais, russe, slovaque, tchèque, ukrainien)

2. Le Master professionnel GMI

Autour de la notion de plurilinguisme, du concept de l'intercompréhension et de la méthode ICE, nous avons construit un diplôme universitaire de niveau M :

le Master professionnel
Gestion Multilingue de l'Information

Dans ce Master, nous avons considéré le plurilinguisme et l'intercompréhension non seulement comme des atouts en culture et en communication, mais aussi et surtout comme des innovations en stratégie.

Nous proposons une formation pluridisciplinaire (langues, linguistique, informatique, information, communication, ...) appliquée à la veille informationnelle (rechercher l'information, la décrypter, l'analyser, la traiter, la faire circuler et la rendre accessible et compréhensible) en multiples langues.

Et plus particulièrement, nous proposons :

Module ICE LR (48h)
intercompréhension écrite de 3 langues romanes (espagnol, italien, portugais)
pour locuteurs francophones (natifs ou pas)
niveau minimum visé : B2
+
Module ICE LG (96h)
intercompréhension écrite de 3 langues germaniques (anglais, allemand,
néerlandais) pour locuteurs francophones (natifs ou pas)
niveau minimum visé : B1

À la sortie de ce Master, les personnes sont opérationnelles dans l'extraction et la gestion de l'information en au moins 7 langues :

anglais et français
lus-écoutés-parlés-écrits
+
espagnol, italien, portugais, allemand et néerlandais
lus

Le Master Pro Gestion Multilingue de l'Information a été habilité en 2004 par le ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, et est proposé depuis 2005 à l'Université de Reims Champagne-Ardenne :

<http://gmi.reims.free.fr/>

3. Conclusions et perspectives

L'expérience factuelle du master professionnel GMI valide le raisonnement de sa conception et l'élaboration de ses principes organisationnels adaptés aux enjeux globalisés du début du XXI^e siècle.

Les résultats obtenus jusqu'à présent par la méthode ICE dans le cadre de ce Master permettent d'espérer dans un futur proche des partenariats constructifs et dynamiques non seulement avec d'autres établissements d'enseignement supérieur de l'Union Européenne, mais aussi et surtout avec des institutions publiques et privés dont l'activité se situe en dehors de la sphère de l'enseignement scolaire et universitaire et qui ont des besoins opérationnels en multilinguisme à satisfaire dans un monde globalisé et complexe.